



St. Antonius
Koptisch-Orthodoxes
Kloster
Kröffelbach



<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

Online Freigabe und Veröffentlichung des koptisch-orthodoxen Messbuch Euchologion, Oktober 2022 DKB / Digital-koptische-Bibliothek des St. Antonius Klosters in Kröffelbach

Liebe Gemeindemitglieder der koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland,

durch die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und durch die Gebete seiner Heiligkeit Papst Tawadros II., der 118. Papst und Patriarch von Alexandrien und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser ehrwürdiger Vater, seine Exzellenz Bischof Abba Michael, Abt des St. Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der koptisch-orthodoxen Gemeinden in Süddeutschland wurde das Buch des koptisch-orthodoxen Messbuchbuch Euchologion im St. Mina Klosterverlag in Mariut bei Alexandrien in Ägypten gedruckt. Das Buch hat folgende online Versionen **1*** im folgenden Link:

- 1.** Das Euchologion, Version für die Priester und Diakone – Sprachen: Deutsch, koptisch und arabisch – ohne Umschriften, enthält die drei Liturgien: Hl. Basilius, Gregorius, Kyrillus, Diakondienst, 730 Seiten.
- 1b.** Das Euchologion, Version für die Jugendlichen – Sprachen: Deutsch, koptisch, koptisch in Umschrift, arabisch und arabisch in Umschrift, enthält die drei Liturgien, Diakondienst, 1245 Seiten.
- 1c.** Das Euchologion, Version für die Jugendlichen – Sprachen: Deutsch, koptisch, koptisch in Umschrift, arabisch und arabisch in Umschrift, die Druckversion mit Basilius Liturgie, Diakondienst, 980 Seiten.
- 1e.** Literaturverzeichnis (669 Bücherangaben), Vorwort und koptisches Wörterbuch – mit den theologischen Wörtern und Namen der Heiligen im Euchologion – 185 Seiten.

<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

Historie: Diese Version des Euchologions entstand durch die Zusammenarbeit der Gemeinden:

- Unna bei Dortmund: Vater Tawadros lieferte die deutschen Übersetzungen
- München und Frankfurt aM: ein Team von Diakonen und Dienerinnen bearbeiteten die koptischen Texte und ihre Umschriften, Review aller Texte, Design des Buches, Aufnahme der Texte in den neuen IOS/Android APP: egwm (ausgesprochen egoom (koptisches Wort bedeutet Buch))
- Kröffelbach und Mainz: Nader Attia und die Diakone (Kyrillus, Philopatir, Andrew, Kyrillus) haben die deutschen Texte der Liturgien als Audio aufgenommen:

https://www.youtube.com/playlist?list=PL3pNaIFEF5r8bcM87DQ86C_zFhy871yMV

Das neu gedruckte deutschsprachige Euchologion 2022, 1. Auflage, Quellen, Mitwirkenden, weitere Ziele

Im Jahr 2017 hat Vater Tawadros (Abuna der koptischen Gemeinde in Massen / Unna bei Dortmund) das alte Projekt des Euchologions wieder ins Leben gerufen. Die neue Version vom Euchologion enthält 1:1 den vollständigen Inhalt wie das Euchologion der koptisch-orthodoxen Diözese in Süd USA, Version 2007, welche vom Euchologion des Baramous Klosters des Jahres 2015 entnommen wurde (Erste Auflage 1902). Das Euchologion enthält die drei Liturgien der heiligen Basilius, Gregorius und Kyrillus, sowie der Diakondienst, das Vorwort. Die Bibeltexte des Alten Testaments wurden dem Septuaginta Deutsch 2009 entnommen. Die Bibeltexte des Neuen Testaments wurden der deutschen Einheitsübersetzung entnommen. Vater Tawadros hat alle deutschen Texte geliefert. Seine Schwiegermutter, Frau Marianne Hermann aus Düsseldorf sowie Dienerinnen aus der Gemeinde in München haben die deutschen Übersetzungen sowie die arabischen und koptischen Texte reviewt. Möge Gott alle Mitwirkenden im himmlischen Jerusalem belohnen. Mit der online Veröffentlichung des Euchologions wurde ein wichtiger Meilenstein der Digitalisierung der Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche in Deutschland erreicht. Weitere Ziele werden angestrebt, dass die Jugendlichen in Deutschland die Lobpreisungen der Liturgien in deutscher Sprache einheitlich singen können.

Nr	Diakon/ Volk	Liturgie-Diakonen-Gebete-Deutsch	Youtube
1	Diakon	01.04.00. Betet	
2	Diakon	01.11.00. Gebet fuer die entschlafenen	
3	Diakon	01.12.00. Gebet fuer die Kranken	
4	Diakon	01.13.00. Gebet fuer die Reisenden	
5	Diakon	01.14.00. Gebet fuer die Opfergaben	
6	Diakon	01.20.00. Evangeliumsgebet 1	
7	Diakon	01.20.00. Evangeliumsgebet 2	
8	Diakon	01.26.01. Gebet fuer den Frieden	
9	Diakon	01.26.02. Gebet fuer die Vaeter	
10	Diakon	01.26.05. Gebet fuer die Versammlungen	
11	Diakon	02.01.15. Einer ist der Heilige Vater	
12	Diakon	02.01.16. Danksagungsgebet	
13	Diakon	02.01.16. Erhebt euch zum Gebet	
14	Diakon	02.03.03.03. Hoert aufmerksam zu	
15	Volk	02.03.06. Das Versoehnungsgebet	
16	Diakon	02.03.06. Versoehnungsgebet_Betet fuer den vollkommenen Frieden	https://youtu.be/bVoEUfn14gw?si=rONdzroGqp-FX7k-
17	Diakon	02.03.08. Gruesst einander mit einem heiligen Kuss	https://youtu.be/zrRNba1fDcM?si=5hbCsBdN2Mln8hh5
18	Volk	02.03.09. Durch die Fuersprachen der Mutter Gottes	https://youtu.be/aNPOIAV1wgo?si=x-E3DzYlBv_gurr
19	Diakon	02.03.11. Wer sitzt_stehe auf_Schaut nach Osten	https://youtu.be/nNEV-8p5TYM?si=xP3S-e3bCMZETbUz
20	Volk	02.03.11. Wuerdig und recht	
21	Volk	02.03.12. Aspasmas Watos - Die Cherubim beten dich an	https://youtu.be/iDWJAhp3_iw?si=aTXkGNqy59YX5HgN
22	Volk	02.03.13. Agios-Agios-Agios	https://youtu.be/D4Z7VB_ni7U?si=kH8fXH4OkL45Dlj8
23	Volk	02.03.14. Amen Amen Amen deinen Tod o Herr - griech Melodie	https://youtu.be/IHiRbOgk-bQ?si=MLYbNbdIAEdqSjB4
24	Volk	02.03.14. Die Gruendungsgebete - Der Einsetzungsbericht	https://youtu.be/lc9LB2L6ABU?si=ZFiwvsuDiD9_VBm
25	Diakon	02.03.14.02. Epiklese_Verbeugt euch vor Gott	https://youtu.be/rnk3-TtOLO0?si=niWiDnnMYqIFU5e6
26	Diakon	02.03.15.01. Gebet fuer den Frieden_Betet fuer den Frieden	https://youtu.be/hwnWRpurBlS?si=HKrwWA4dOLA3uRIY
27	Diakon	02.03.15.02. Gebet fuer die Vaeter_Betet fuer den Papst	

28	Diakon	02.03.15.03. Gebet fuer die Priester_Betet fuer die Erzpriester	https://youtu.be/gJleXltFKSY?si=OUslgmSArKS7ua_q
29	Diakon	02.03.15.05. Gebet fuer den Ort_Betet fuer das Heil der Welt	https://youtu.be/fkDcSxTE6Go?si=LCUIUztemuD5lml
30	Diakon	02.03.15.06.01. Gebet für die Gewaesser	https://youtu.be/l1eNZ4XNBkw?si=s3S2KqDdvV9o6x3U
31	Diakon	02.03.15.06.02. Gebet für die Saaten	https://youtu.be/KHzA2w-VnY8?si=7r1LIJAKDHd86rx6
32	Diakon	02.03.15.06.03. Gebet für das Wetter und die Fruuechte	https://youtu.be/kMv5X_W3O94?si=IBJzJNbeODOoeQ7h
33	Diakon	02.03.15.06.04. Kombiniertes Gebet für das Wasser_die Saaten_Fruuechte und die Luefte des Himmels	https://youtu.be/DZNSLRR3Qco?si=vUcxmfyl4qmqeufy
34	Diakon	02.03.15.07. Gebet fuer die Opfernden	https://youtu.be/KG_29UCC3uo?si=Y5CDza4yDDnjS0kR
35	Diakon	02.03.16. Die Vorleser sprechen	https://youtu.be/i0fdDHsMWbo?si=BMHg1aZKoo3pisGl
36	Diakon	02.03.22. Amen. Amen. Betet	https://youtu.be/rooiafyFhFw?si=mrHfICjwMpFeJMxc
37	Diakon	02.03.25. Verbeugt eure Haeupter	https://youtu.be/7Wo0Ynl_1jM?si=QNd4bL4_ByFhKMpP
38	Diakon	02.03.29. Das Bekenntnis_Amen_Amen_Amen. Ich glaube	https://youtu.be/z6VxCF4JC6E?si=pgXidB5EdJXhGK1
39	Volk	02.03.32. Psalm 150	https://youtu.be/e5-3ehMHSUg?si=86tgWUD6bxIYIGck